

Mat

Chapter 2

Modern Hebrew Interlinear
Reference: Modern Hebrew Bible

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις
הַשָּׁלֹשִׁים וְיָשׁוּעַ יְשׁוּעַ נִוְלָד בְּבֵית-לְחֶם הַשָּׁלֹשִׁים הַיְהוּדָה בְּ יָמֵי

Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς
הַרְוֹדוֹס הַמֶּלֶךְ הַמְּלִיכִים הַנְּהוּ מְגִידִים מִמִּזְרַח מְזָרְחִים בָּאוּ אֶל

Ἱεροσόλυμα,
יְרוּשָׁלַיִם
G2414

לֵאמֹר: יְרוּשָׁלַיִם מִזְרַח מֵאֲרֶץ מְגוּשִׁים וַיָּבֹאוּ הַמֶּלֶךְ הַהַרְוֹדוֹס בִּימֵי יְהוּדָה לֶחֶם בְּבֵית יֵשׁוּעַ נִוְלָד כַּאֲשֶׁר וַיְהִי

2 λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων? εἶδομεν γὰρ
לְאֹמְרֵי אַיֵּה הוּא הַנִּוְלָד מֶלֶךְ הַמְּלִיכִים הַיְהוּדָיִם רָאִינוּ כִּי

αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.
שֶׁלֹּו אֶת כּוֹכֵב בְּ הַמִּזְרָח, וְ אָנוּ בָּאוּ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ

לֹ: לְהִשְׁתַּחֲוֹת וְנָבֵא בְּמִזְרַח כּוֹכְבוֹ אֶת רָאִינוּ כִּי הַנִּוְלָד הֵיחֻדִים מֶלֶךְ אִיֵּה

3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ'
כְּשָׁמַע וְ הַמֶּלֶךְ הַהַרְוֹדוֹס הִתְרַחַל וְ כָּל יְרוּשָׁלַיִם עִם

αὐτοῦ.
שֶׁלֹּו
G0846

עִמוּ: יְרוּשָׁלַיִם וְכָל הוּא וַיְבַהֵל דְּבַרֵיהֶם אֶת הַמֶּלֶךְ הַהַרְוֹדוֹס כְּשָׁמַע וַיְהִי

4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ,
וְ קָשְׁטָאָם כָּל-אֶת-כָּל הַכֹּהֲנִים וְ סוֹפְרִים הַמְּלִיכִים הַיְהוּדָיִם

ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.
שָׁאַל מִ-אֲתָם מֵאֲתָם אַיֵּה הַמְּשִׁיחַ נִוְלָד

הַמְּשִׁיחַ: יוֹלָד אִיפֵה לֵאמֹר מֵאֲתָם וַיִּדְרֹשׁ הֵעַם וְסוֹפְרֵי הַכֹּהֲנִים רָאִישֵׁי כָל אֶת וַיִּקְהַל

5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας: οὕτως γὰρ γέγραπται
הֵם וְ אָמְרוּ לוֹ בְּ בֵית-לְחֶם הַשָּׁלֹשִׁים הַיְהוּדָה כְּכֵן כִּי נִקְטָב

διὰ τοῦ προφήτου:
בְּיַד הַנְּבִיא
G1223 G3588 G4396

הַנְּבִיא: בִּיד כְּתוּב כֵּן כִּי יְהוּדָה לֶחֶם בְּבֵית לוֹ וַיֹּאמְרוּ

6 Καὶ σὺ, Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν
 וְאַתָּה בֵּית-לְחֶם אֶרֶץ יְהוּדָה אֵין אֶפְסוֹס קְטַנָּה הִנֵּה בְּהִנְיָהוּ הַגְּדוֹלָה
[G2532](#) [G4771](#) [G0965](#) [G1093](#) [G2448](#) [G3760](#) [G1646](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2232](#)

Ἰούδα, ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου
 יְהוּדָה מִמְּךָ כִּי יֵצֵא מוֹשֵׁל אֲשֶׁר יִרְעֶה אֶת עַם יִשְׂרָאֵל
[G2448](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1063](#) [G1831](#) [G2233](#) [G3748](#) [G4165](#) [G3588](#) [G2992](#) [G1473](#)

τὸν Ἰσραήλ.
 אֶת יִשְׂרָאֵל
[G3588](#) [G2474](#)

ישראל: עמי את ירעה אשר מושל יצא ממך כי יהודה באלפי צעיר אינך יהודה ארץ לחם בית ואתה |

7 Τότε Ἡρώδης, λάθρα καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν
 אָז הַהוּרֹדוֹס הוֹרֹדוֹס בְּסֵתֶר קָרָא לְמַגִּים קָרַר אֶת-מֵאֲתָם מֵאֲתָם אֶת
[G5119](#) [G2264](#) [G2977](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3097](#) [G0198](#) [G3844](#) [G0846](#) [G3588](#)

χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.
 זְמַן הַנִּרְאָה נִרְאָה כּוֹכַב
[G5550](#) [G3588](#) [G5316](#) [G0792](#)

הכוכב: הראות את לדעת אתם ויחקר בסתר למגושים הורדוס קרא אז |

8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ, εἶπεν, Πορευθέντες, ἐξετάσατε ἀκριβῶς
 וְאֵין אֶפְסוֹס אוֹתָם אֶל בֵּית-לְחֶם אָמַר לְכוּ חֲפְזוֹ בְּקַפְדָּנוֹת אֲקִרְבוּ
[G2532](#) [G3992](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0965](#) [G3004](#) [G4198](#) [G1833](#) [G0199](#)

περὶ τοῦ παιδίου; ἐπὰν δὲ εὗρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κάγω ἔλθῶν,
 עַל הַיֶּלֶד הַיָּלֵד כִּאֲשֶׁר וְתִמְצְאוּ הַיְהוּדִי לִי כִּדְרִי גַם-אֲנִי קָא
[G4012](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1875](#) [G1161](#) [G2147](#) [G0518](#) [G1473](#) [G3704](#) [G2504](#) [G2064](#)

προσκυνήσω αὐτῷ.
 אֲשַׁתְחִנֶּה לּוֹ
[G4352](#) [G0846](#)

אני: גם לו להשתחות ואבאה לי והגדתם אתו תמצאון כי והיה הילד דבר על היטב חקרו לכו ויאמר לחם בית וישלחם |

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως, ἐπορεύθησαν; καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστήρ,
 הֵם וְכִשְׁמֵעוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ מָלְכוּ הִלְכוּ וְהִנֵּה הַכּוֹכַב
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0792](#)

ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προήγεν αὐτούς, ἕως ἔλθῶν, ἐστάθη ἐπάνω
 אֲשֶׁר רָאוּ בְּהַמִּזְרָח מוֹדֵחַ אֹתָם עַד כְּשֶׁבָא עָמַד מַעַל
[G3739](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2064](#) [G2476](#) [G1883](#)

οὗ ἦν τὸ παιδίον.
 אֲשֶׁר הָיָה הַיֶּלֶד
[G3757](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3813](#)

ויעמד הילד שם אשר מקום אל באו עד לפנייהם דרך במזרח ראו אשר הכוכב והנה וילכו המלך דברי את כשמעם ויהי לו: ממעל |

10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.
 כְּשֶׁרָאוּ וְהִנֵּה אֶת הַכּוֹכַב שְׂמְחוּ שְׂמִחָה גְּדוֹלָה מְאֹד
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0792](#) [G5463](#) [G5479](#) [G3173](#) [G4970](#)

מאד: ער גדולה שמחה וישמחו הכוכב את ויראו |

15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου; ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν
 וְהָיָה שָׁם עַד הַמּוֹת הַהוֹרְדוֹס לְמַעַן יִתְמַלֵּא הַנְּאֻמָּר
[G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5054](#) [G2264](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#)

ὕπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν
 עַל-יְדֵי אֲדֹנָי בְּיַד הַנְּבִיאַת הַלְּאֹמֵר מִמִּצְרַיִם קָרָאתִי אֶת-בְּנֵי
[G5259](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G1537](#) [G0125](#) [G2564](#) [G3588](#) [G5207](#)

μου.
 שְׁלִי
[G1473](#)

לבני: קראתי ממצרים לאמר הנביא ביד יהוה דבר אשר את למלאת הורדוס מות עד שם ויהי

16 Τότε Ἡρώδης, ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν, καὶ
 אָז הוֹרְדוֹס הַחֲשָׁרָה כִּי הִתְלַחַּע עַל-יְדֵי הַמְּגִימִים קִצְףָה מְאֹד וְ
[G5119](#) [G2264](#) [G3708](#) [G3754](#) [G1702](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3097](#) [G2373](#) [G3029](#) [G2532](#)

ἀποστείλας, ἀνείλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι
 כְּשֶׁשְׁלָלָה הֲרִיג הַכָּל-אֶת-כָּל הַיְלָדִים הַבָּתְּרִים בְּבֵית-לְחֶם וּבְכָל
[G0649](#) [G0337](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3816](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0965](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3956](#)

τοῖς ὀρίοις αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν
 הַגְּבֻלִים שְׁלָהָה מִבְּנֵי-שְׁנָתַיִם וּמִטָּה לְפִי הַזְּמַן אֲשֶׁר
[G3588](#) [G3725](#) [G0846](#) [G0575](#) [G1332](#) [G2532](#) [G2736](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3739](#)

ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.
 חֲקַר מִמֵּ-אֵת הַמְּגִימִים
[G0198](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3097](#)

שנתים מבן גבוליה ובכל לחם בבית אשר הילדים כל את וימת וישלח מאד ויקצף המנושים בו התלו כי הורדוס וירא המנושים: מפי חקרה אשר העת כפי ולמטה

17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
 אָז נִתְמַלֵּא הַנְּאֻמָּר בְּיַד יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיאַת הַלְּאֹמֵר
[G5119](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2408](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

לאמר: הנביא ירמיה בפי הנאמר הדבר וימלא

18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολὺς, Ῥαχὴλ κλαίουσα
 קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמַע בְּכִי וְרִיב מְסֻפָּד רַב רַחֵל בּוֹכֶיָה
[G5456](#) [G1722](#) [G4471](#) [G0191](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3602](#) [G4183](#) [G4478](#) [G2799](#)

τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.
 אֶת יְלָדֶיהָ שְׁלָה וְלֹא רָצְתָה לְהִתְנַחֵם כִּי אֵינְנָה יְשָׁנִים
[G3588](#) [G5043](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G3870](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#)

אינם: כי להנחם מאנה בניה על מבכה רחל תמרורים ובכי נהי נשמע ברמה קול

19 Τελευταίαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ
 כְּשֶׁמָת הַנְּאֻמָּר הַזֶּה הוֹרְדוֹס הַמְּלֶאךָ אֲדֹנָי נִרְאָה בְּחֶלְוֵם
[G5053](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#) [G3677](#)

τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ,
 לְיוֹסֵף בְּמִצְרַיִם
[G3588](#) [G2501](#) [G1722](#) [G0125](#)

מצרים: בארץ יוסף אל בחלום נראה יהוה מלאך והנה הורדוס מות אחרי ויהי

20 λέγων, Ἐγερθεὶς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
 לְאמֹר קוּם קַח אֶת הַיֶּלֶד וְאֶת-הַאִם שְׁלוֹ וְ
[G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
 πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ; τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ
 לְךָ אֶל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל; מָתוּ כִּי הָיָה מְבַקְשִׁים הָיָה נַפְשָׁם הָ
[G4198](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#) [G2348](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2212](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#)
 παιδίου.
 יֶלֶד
[G3813](#)

הילד:נפש את המבקשים מתו כי ישראל ארץ אל שוב ולך אמו ואת הילד את קח קום אליו ויאמר

21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
 הוּא וְ דֵּ קָם לָקַח אֶת הַיֶּלֶד וְאֶת-הַאִם שְׁלוֹ וְ
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)
 εἰσηλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.
 נִכְנַס אֶל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל.
[G1525](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#)

ישראל:ארצה ויבא אמו ואת הילד את ויקח ויקם

22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς
 כְּשִׁשְׁמַע וְ כִּי כִּי אַרְכֵּלְאוֹס מַלְכָּה הָיְהוּדָה תַּחַת הָאָב
[G0191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G0745](#) [G0936](#) [G3588](#) [G2449](#) [G0473](#) [G3588](#) [G3962](#)
 αὐτοῦ Ἡρώδου, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν; χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ,
 שְׁלוֹ הַיְהוּדוֹס יִרְאָה שָׁם לְלֶכֶת לְכַשְׁהֲוֵהָר וְ קָבַל חֲלוֹם
[G0846](#) [G2264](#) [G5399](#) [G1563](#) [G0565](#) [G5537](#) [G1161](#) [G2596](#) [G3677](#)
 ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας;
 הִלָּךְ אֶל הָאֲזָרוֹר הָגָלִיל
[G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G3588](#) [G1056](#)

הגליל:ארצות אל לו וילך בחלום ויצוה שמה ללכת ירא אביו הורדוס תחת ביהודה מלך ארקלוס כי וכשמעו

23 καὶ ἐλθὼν, κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ; ὅπως πληρωθῆ τὸ
 וְ בָשָׁב יָשַׁב בְּ עִיר הַנְּקִרְאָה נְצָרֶת כְּדֵי יִתְמַלֵּא הָ
[G2532](#) [G2064](#) [G2730](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3004](#) [G3478](#) [G3704](#) [G4137](#) [G3588](#)
 ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.
 נְאֻמָּר בְּיַד הָנְבִיאִים כִּי נְצָרִי יִקְרָא
[G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3754](#) [G3480](#) [G2564](#)

לו:יקרא נצרי כי הנביאים פי על הנאמר הדבר למלאות נצרת שמה אשר בעיר וישב ויבא